

ABSTRACT

PERTIWI, AGNESIA VINNY. (2026). **Equivalence in the Translation of Conceptual Metaphors through the Strategies Used in Indolirik's Indonesian Translation of Sabrina Carpenter's *Man's Best Friend* Songs**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Song lyrics often contain conceptual metaphors that create emotional and poetic meaning. Translating these English metaphors into Indonesian can be challenging because the translator needs to preserve meaning, tone and naturalness in the target language. This issue appears in Indolirik's Indonesian translation of Sabrina Carpenter's *Man's Best Friend* album. Therefore, this study focuses on how the conceptual metaphors in the songs in the album are translated and how their meanings are preserved or adjusted in Indonesian.

This study has two objectives: the first is to identify the translation strategies observed by Indolirik in translating English conceptual metaphors into Indonesian and the second is to identify the equivalence types produced in translating the English conceptual metaphors. To answer these, this study applies Larson's theory of metaphor translation strategies and Nida's theory of formal and dynamic equivalence. The analysis focuses on conceptual metaphor expressions related to desire, rejection, irony, emotional dependence and vulnerability in romantic relationships. Through this focus, the study aims to show the connection between translation strategy and equivalence in conceptual metaphors translation.

This research uses a qualitative descriptive method since the analysis is based on textual interpretation and comparison. The data consist of 14 conceptual metaphors found in Sabrina Carpenter's songs in *Man's Best Friend* album and their Indonesian translations by Indolirik. The English lyrics with conceptual metaphors function as the source text, while the Indonesian translations function as the target text. Both texts were analyzed to identify the conceptual metaphors and their translation. Then the translations were analyzed to identify the strategies based on Larson's framework and the equivalence types in the translation based on Nida's theory.

The findings show that three of Larson's strategies appear in the data: translating a metaphor into a non-figurative expression, translating a metaphor into a different metaphor with the same meaning and translating a metaphor into the same type of metaphor in the target language. The most dominant strategy is translating a metaphor into a non-figurative expression. In terms of equivalence, dynamic equivalence is more dominant with 13 data, while formal equivalence appears in only one datum. In conclusion, the findings show that translating conceptual metaphors in song lyrics requires adjustment to preserve meaning, tone and figurative expression in Indonesian.

Keywords: *conceptual metaphor, equivalence, song lyrics, translation strategies*

ABSTRAK

PERTIWI, AGNESIA VINNY. (2026). **Equivalence in the Translation of Conceptual Metaphors through the Strategies Used in Indolirik's Indonesian Translation of Sabrina Carpenter's *Man's Best Friend* Songs** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Lirik lagu sering kali mengandung metafora konseptual yang menciptakan makna emosional dan puitis. Menerjemahkan metafora-metafora berbahasa Inggris ini ke dalam bahasa Indonesia bisa menjadi tantangan karena penerjemah perlu mempertahankan makna, nada, dan kealamian dalam bahasa sasaran. Masalah ini muncul dalam terjemahan bahasa Indonesia yang dibuat Indolirik untuk album *Man's Best Friend* milik Sabrina Carpenter. Oleh karena itu, penelitian ini berfokus pada bagaimana metafora konseptual dalam lagu-lagu di album tersebut diterjemahkan serta bagaimana maknanya dipertahankan atau disesuaikan dalam bahasa Indonesia.

Penelitian ini memiliki dua tujuan: yang pertama adalah mengidentifikasi strategi terjemahan yang diterapkan oleh Indolirik dalam menerjemahkan metafora konseptual bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dan yang kedua adalah mengidentifikasi jenis-jenis kesetaraan yang dihasilkan dalam penerjemahan metafora konseptual bahasa Inggris tersebut. Untuk menjawab hal ini, penelitian ini menerapkan teori strategi terjemahan metafora karya Larson serta teori kesetaraan formal dan dinamis karya Nida. Analisis ini berfokus pada ekspresi metafora konseptual yang berkaitan dengan hasrat, penolakan, ironi, ketergantungan emosional, dan kerentanan dalam hubungan romantis. Melalui fokus ini, penelitian ini bertujuan untuk menunjukkan hubungan antara strategi terjemahan dan kesetaraan dalam penerjemahan metafora konseptual.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif karena analisisnya didasarkan pada interpretasi dan perbandingan teks. Data penelitian terdiri dari 14 metafora konseptual yang ditemukan dalam lagu-lagu Sabrina Carpenter di album *Man's Best Friend* serta terjemahan bahasa Indonesia-nya oleh Indolirik. Lirik bahasa Inggris yang mengandung metafora konseptual berfungsi sebagai teks sumber, sedangkan terjemahan bahasa Indonesia berfungsi sebagai teks sasaran. Kedua teks tersebut dianalisis untuk mengidentifikasi metafora konseptual dan terjemahannya. Selanjutnya, terjemahan tersebut dianalisis untuk mengidentifikasi strategi berdasarkan kerangka kerja Larson serta jenis kesetaraan dalam terjemahan berdasarkan teori Nida.

Temuan menunjukkan bahwa tiga strategi Larson muncul dalam data: menerjemahkan metafora menjadi ungkapan non-figuratif, menerjemahkan metafora menjadi metafora lain dengan makna yang sama, dan menerjemahkan metafora menjadi metafora sejenis dalam bahasa sasaran. Strategi yang paling dominan adalah menerjemahkan metafora menjadi ungkapan non-figuratif. Dalam hal kesetaraan, kesetaraan dinamis lebih dominan dengan 13 data, sedangkan kesetaraan formal hanya muncul pada satu data. Kesimpulannya, temuan menunjukkan bahwa menerjemahkan metafora konseptual dalam lirik lagu memerlukan penyesuaian untuk mempertahankan makna, nada, dan ungkapan figuratif dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci: *conceptual metaphor, equivalence, song lyrics, translation strategies*